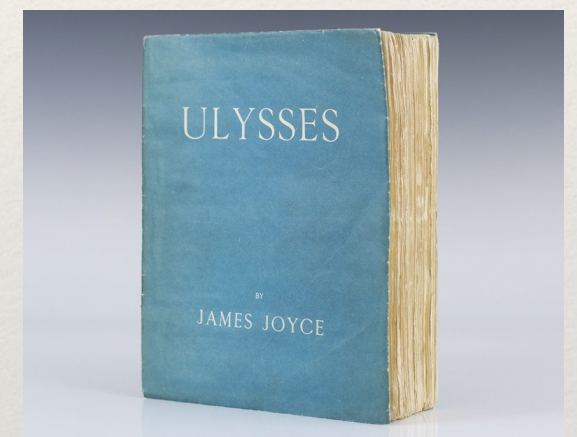


2022年の『ユリシーズ』—スティーヴンズの読書会 @浅草Kappabashi Coffee 2019/10/20 13:00~

第2挿話 Nestor 1904/6/16 10:00~



Nestor – Mr. Deasy's office © Antje Hubold Illustration 2019

- ❖ Hans Walter Gabler 版 *Ulysses*: 略称Uに続けて挿話番号+行数番号
- ❖ 鼎訳 (丸谷才一・永川玲二・高松雄一 集英社訳): 略称U-Δに続けて挿話番号+ページ数
- ❖ 柳瀬尚樹訳: 略称U-Yに続けて挿話番号+ページ数

第3回読書会・第2挿話 ネストール

- ❖ 受付開始 13:15~13:30
- ❖ 第1部 13:30~15:00
- ❖ 休憩 15:00-1:50
- ❖ 懇親会 17:10~19:10

* 店内は電子タバコを含め
全面禁煙です。

* 会場内での写真撮影につ
いてのお願い



配布資料

- ❖ 第3回記念ポストカード
- ❖ 領収書兼名札（*記名の上、山折りにして机の上に置いてください。懇親会では二つ折りにしてカードホルダーに入れてご使用ください）
- ❖ オレンジ色のカードホルダー（*お帰りの際にご返却下さい）
- ❖ 第1挿話の言葉の地図（表）とダブリン湾の海岸地図（裏）
- ❖ 第2話のあらすじ（片面）
- ❖ *Joycean Japan* 掲載論文 吉川信「Nestor／歴史／悪夢—スティーヴン史観」
- ❖ アンケート（*読書会終了後、受付にご提出下さい）

『2022年のユリシーズ』読書会予定表

第1回 2019年6月16日	第4挿話 カリュプソー	Book II. Odyssey	initial style
第2回 2019年8月25日	第1挿話 テレマコス	Book I. Telemachia	initial style
第3回 2019年10月20日	第2挿話 ネストール	Book I. Telemachia	initial style
第4回 2019年12月22日	第3挿話 プロテウス	Book I. Telemachia	initial style
第5回 2020年2月	第5挿話 食蓮人たち	Book II. Odyssey	initial style
第6回 2019年4月	第6挿話 ハデス	Book II. Odyssey	initial style
第7回 2020年6月	第7挿話 アイオロス	Book II. Odyssey	
第8回 2020年8月	第8挿話 ライストリュゴネス族	Book II. Odyssey	
第9回 2020年10月	第9挿話 スキュレとカリュブデイス	Book II. Odyssey	
第10回 2020年12月	第10挿話 さまよう岩々	Book II. Odyssey	
第11回 2021年2月	第11挿話 セイレーン	Book II. Odyssey	
第12回 2021年4月	第12挿話 キュクロプス	Book II. Odyssey	
第13回 2021年6月	第13挿話 ナウシカア	Book II. Odyssey	
第14回 2021年8月	第14挿話 太陽神の牛	Book II. Odyssey	
第15回 2021年10月	第15挿話 キルケ	Book II. Odyssey	
第16回 2021年12月	第16挿話 エウマイオス	Book III. Nostos	
第17回 2022年2月	第17挿話 イタケ	Book III. Nostos	
第18回 2022年4月	第18挿話 ペネロペイア	Book III. Nostos	
第19回 2022年6月16日	記念イベント？		

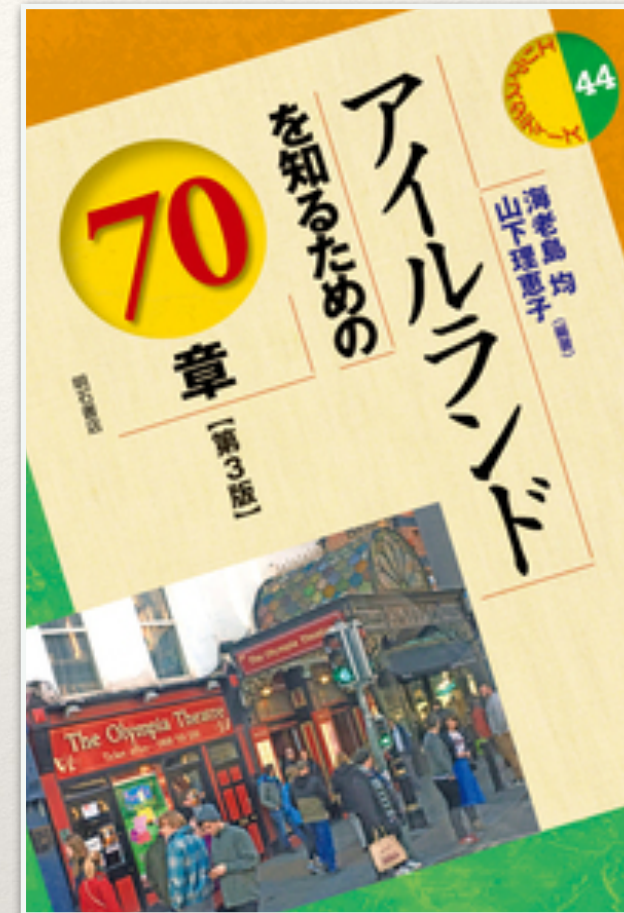
明石書店ウェブ連載企画（毎月更新）

「ジョイスの手―はじめての『ユリシーズ』」



Webあかし（明石書店webマガジン）

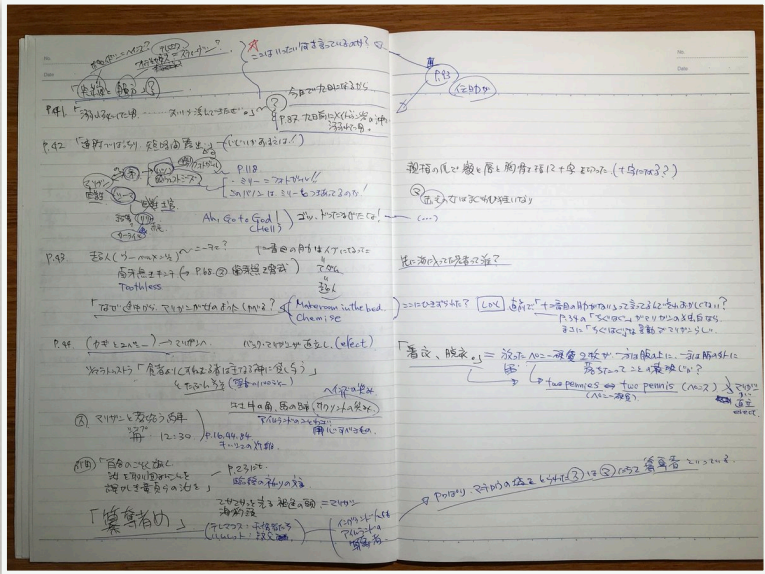
<https://webmedia.akashi.co.jp/posts/2007>



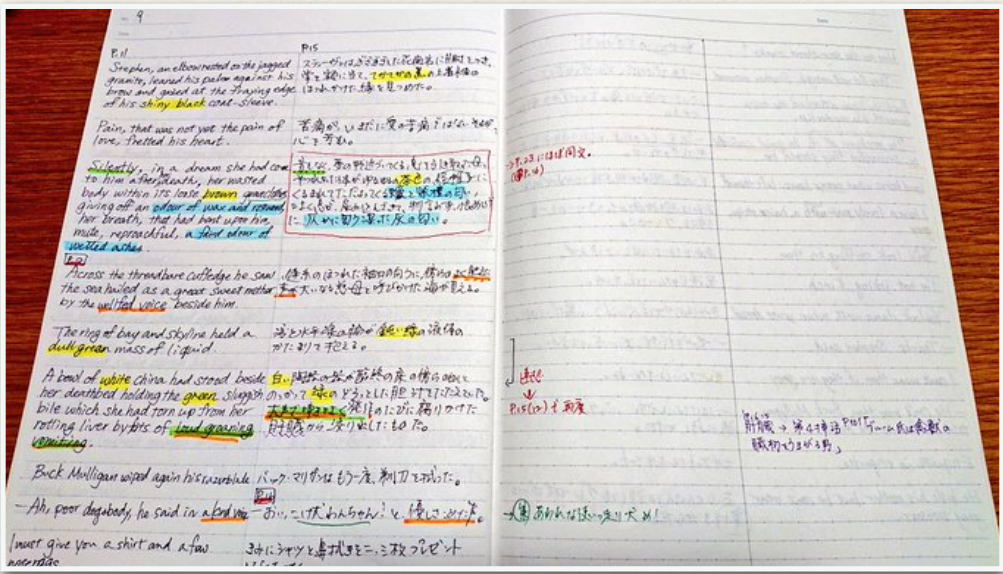
海老島均・山下理恵子編著『アイルランドを知るための70章』

【第3版】明石書店, 2019年4月

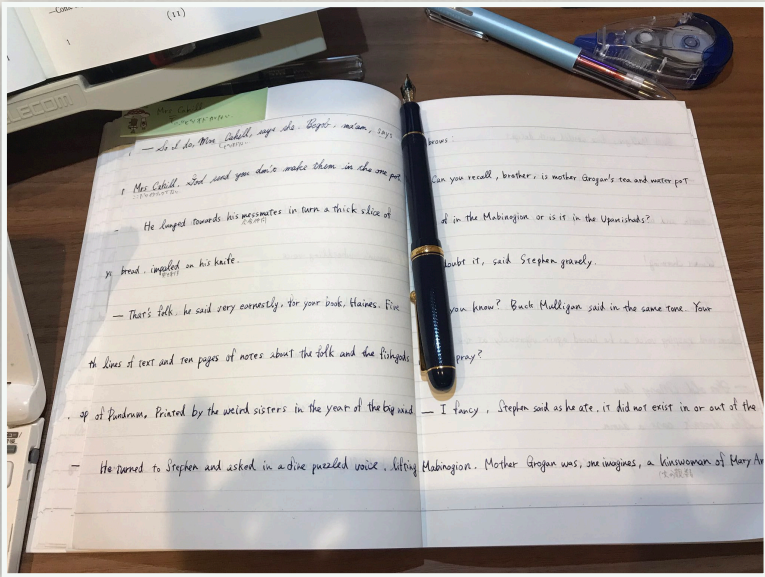
読者のユリシーズノート



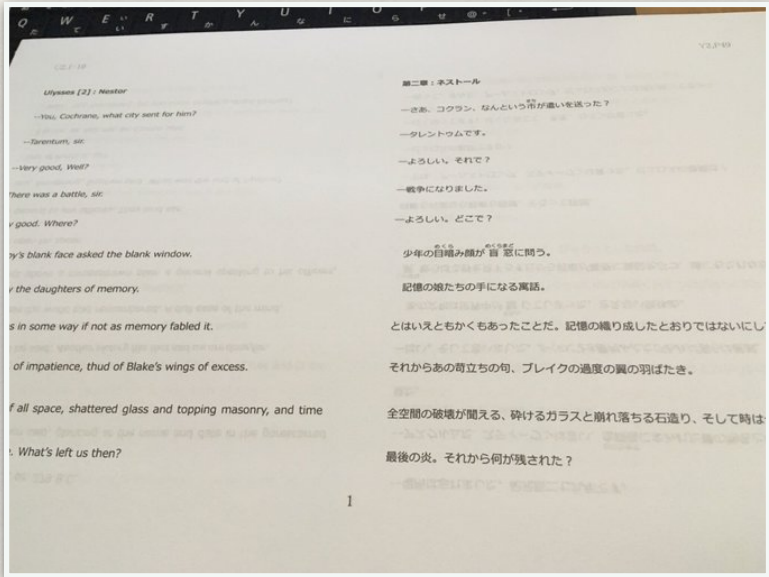
©三月うさぎ(兄)さん@march_hare_bro



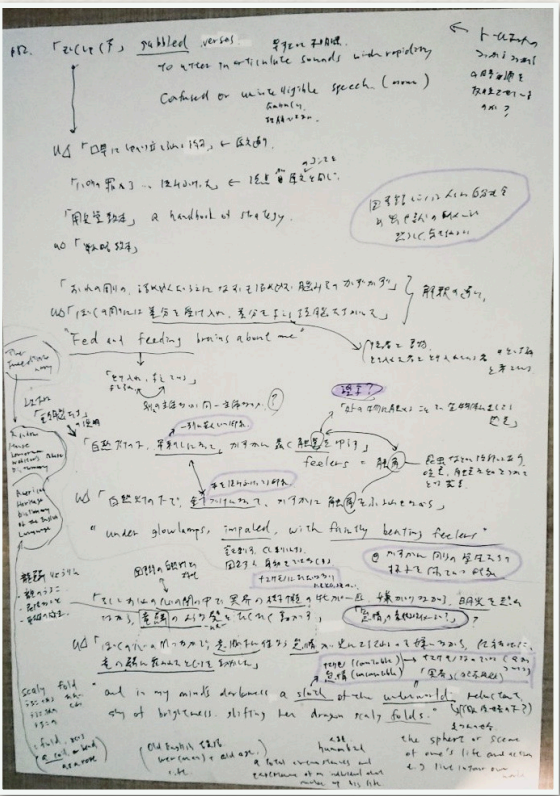
©オクスタ製文さん@oksta7



©トマトが主食のかぼちゃん@sleepmyrtle



©きのさん@keni_keno



©yoshimo mai@yoshino314

「写経」の効用：ジョイスと「複写の原理」

【短編「複写」】男は、上記バーナード・ボドリーは万事いかなる場合にも決して…という写しかけの文言をじっと見つめ、最後の三語（the last three words）が同じ文字ではじまっているなんてなんて奇妙なのだろうと思った。

He stared intently at the incomplete phrase *In no case shall the said Bernard Bodley be* and thought how strange it was that the last three words began with the same letter.

「写経」の効用：ジョイスと「複写の原理」

【“The Sisters” *Irish Homestead* 初版版】

そしたらなんとそこで、あの人〔フリン神父〕は告解室の暗がり
に座ってね、目をかっと思開いて、独り笑っているようなんですよ。
だからあの方たちも何かがおかしいとわかったのでしょうか。

And there, sure enough, he was, sitting in his confession-box in the dark,
wide awake, and laughing like softly to himself. Then they knew
something was wrong.”



【“The Sisters” 1914年改訂版】

だからそれはもうそれを見てしまったらあの方たちもあの人はどこか
おかしくなってしまったとかんがえざるをえなかったのでしょ
う……。

—Wideawake and laughing-like to himself. ... So then of course when they
saw that that made them think that there was something gone wrong with
him.

「写経」の効用：ジョイスと「複写の原理」

【“The Sisters” *Irish Homestead* 初版版】

そしたらなんとそこで、あの人〔フリン神父〕は告解室の暗がり
に座ってね、目をかっと思開いて、独り笑っているようなんですよ。
だからあの方たちも何かがおかしいとわかったのでしょうか。

And there, sure enough, he was, sitting in his confession-box in the dark,
wide awake, and laughing like softly to himself. Then they knew
something was wrong.”



【“The Sisters” 1914年改訂版】

だからそれはもうそれを見てしまったらあの方たちもあの人はどこか
おかしくなってしまったとかんがえざるをえなかったのでしょ
う……。

—Wideawake and laughing-like to himself. ... So **then** of course when **they**
saw **that that** made **them think that there** was som**eth**ing gone wrong **with**
him.

練習問題：「ジョイスの複写の原理」が働いている箇所を指摘しなさい。

【“Counterparts” 「複写」】

誰もがぎょつと驚くなか（まわりのものにおとらず、うまいことを言ってみせた当人でさえも）、ふっくらとした体格の愛想の良いデラクア女史の顔には、豪快な笑みが浮かびはじめた。

Everyone was astounded (the author of the witticism no less than his neighbours) and Miss Delacour, who was a stout amiable person, began to smile broadly.)

(Cp:172-75)

「写経」の効用：ジョイスと「複写の原理」

【“Counterparts”】

誰もがぎょつと驚くなか（まわりのものにおとらず、うまいことを言ってみせた当人でさえも）、ふっくらとした体格の愛想の良いデラクア女史の顔には、豪快な笑みが浮かびはじめた。

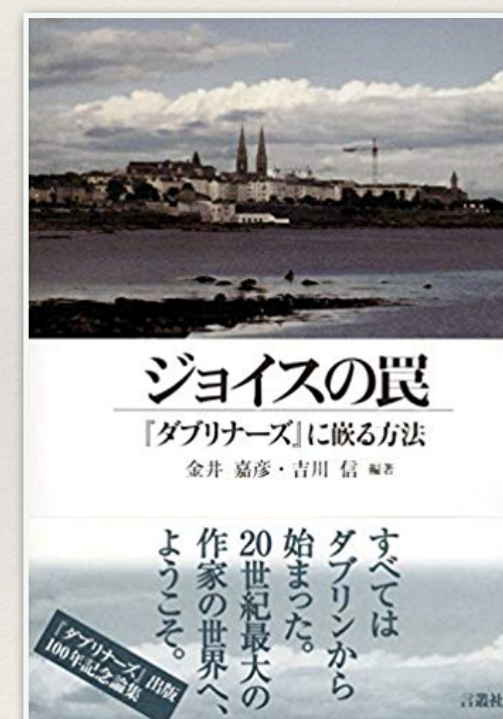
Everyone **was astounded** (the author of the witticism no less than his neighb**ours**) and Miss Delac**our**, who **was a stout** amiable person, began to smile **broadly.**) (Cp:172-75)

「写経」の効用：ジョイスと「複写の原理」

【“Counterparts”】

誰もがぎょつと驚くなか（まわりのものにおとらず、うまいことを言ってみせた当人でさえも）、ふっくらとした体格の愛想の良いデラクア女史の顔には、豪快な笑みが浮かびはじめた。

Everyone **was astounded** (the author of the witticism no less than his neighb**ours**) and Miss Delac**our**, who **was a stout** amiable person, began to smile **broadly.**) (Cp:172-75)



(言叢社, 2016年)

「写経」の効用：ジョイスと「複写の原理」

少年の目暗み顔が盲窓に問う。 (U-Y 2.49)

The boy's *blank* face asked the *blank* window. (U 2.6)

サージヤントがずれたメガネの奥から横目で覗く。 (U-Y 2. 56)

Sargent peered *askance* through his *slanted* glasses. (U 2.152-53)

スティックが扉を叩き、廊下で一つ声がした。 (U-Y 2.54)

A *stick struck* the *door* and a voice in the *corridor* called: (U 2.118)

「写経」の弊害？：ジョイスと「複写の原理」

少年の目暗み顔が盲窓に問う。(U-Y 2.49)

The boy's *blank* face asked the *blank* window. (U 2.6)

サージャントがずれたメガネの奥から横目で覗く。(U-Y 2. 56)

Sargent peered *askance* through his *slanted* glasses. (U 2.152-53)

スティックが扉を叩き、廊下で一つ声がした。(U-Y 2.54)

A *stick struck* the *door* and a voice in the *corridor* called: (U 2.118)

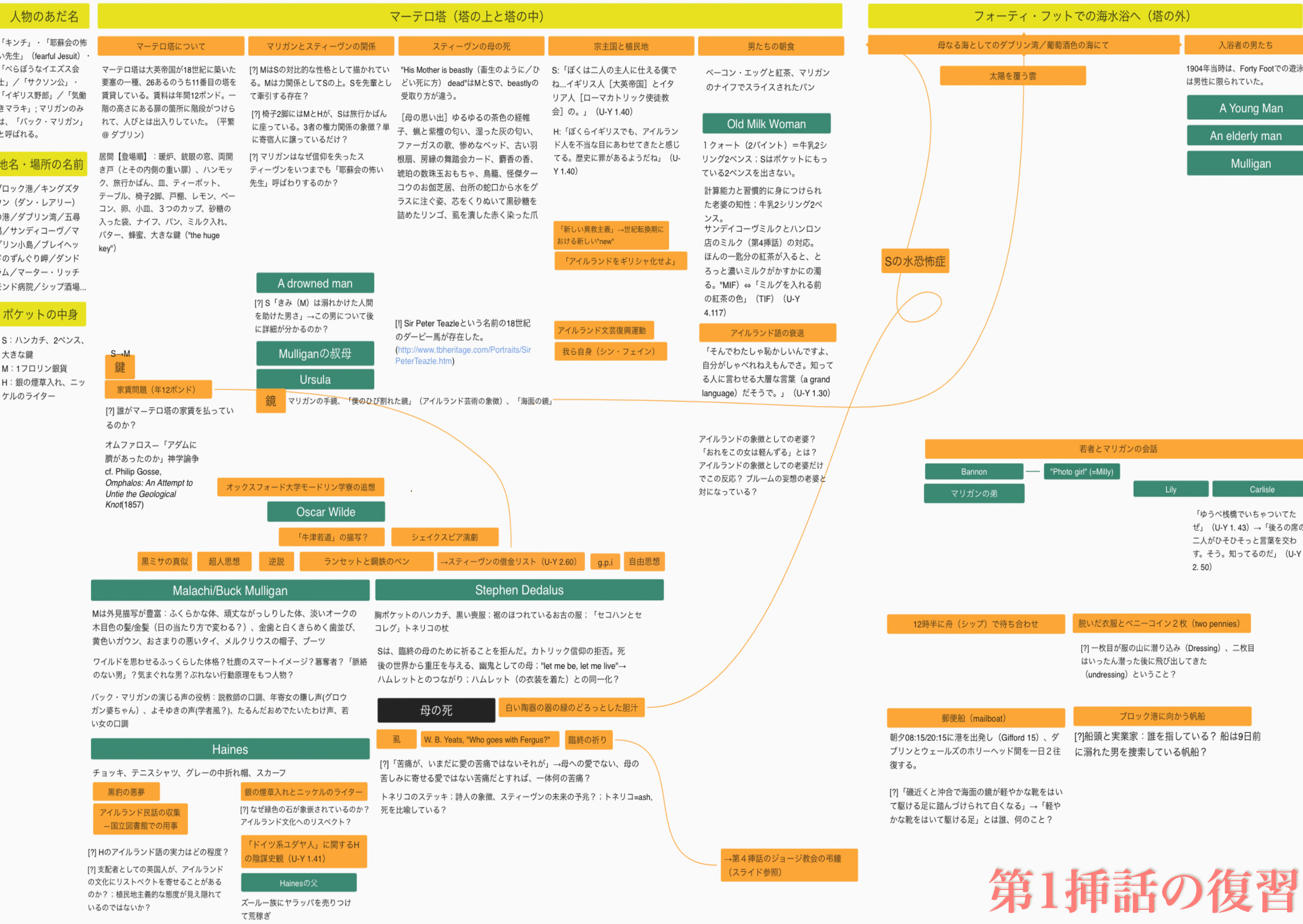
Glorious, pious and immortal memory. The lodge of Diamond in Armagh the splendid behung with corpses of papishes. Hoarse, masked and armed, the planters' covenant. The black north and true blue bible. Croppies lie down.

Stephen sketched a brief gesture.

—I have rebel blood in me too, Mr Deasy said. On the spindle side. But I am descended from sir John Blackwood who voted for the union. We are all Irish, all kings' sons.

第1挿話

- テーマ
- 登場人物
- 関連事項



第2挿話のあらすじ

ディージー校長の学校



County Dublin : Township of Dalkey : sheet XXIII.78



(左上) *The Joyce Project*, <http://m.joyceproject.com/notes/020000nestor.html>

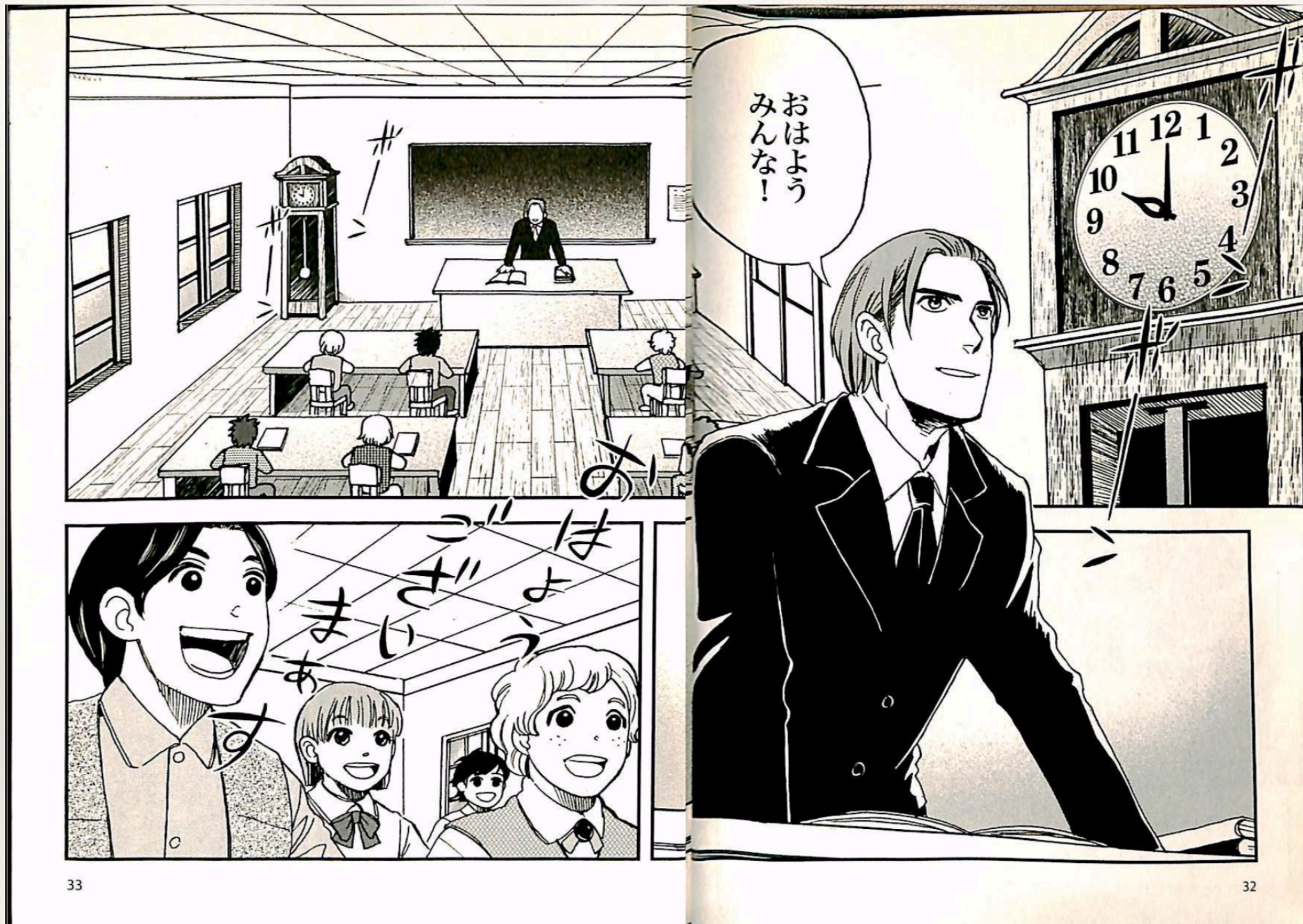
(上) *UCD Digital Library* <https://digital.ucd.ie/view-media/ucdlib:40994/singleObject#837619b4-f2bb-48a4-9dfd-9dc4b467ea50>

(左) Ian Gunn and Clive Hart, *James Joyce's Dublin: A Topographical Guide*, Thames & Hudson, 2004, p. 29.



Playing fields

このシーンで歴史的なリアリティを欠いている箇所は？



ヴィクトリア朝～エドワード朝の教室空間

後ろの席の二人ひそひそっと言葉を交わす。 (U-Y 2.50)

Two in the back bench whispered. (U 2. 34-35)

—ホッケーだぞ！

とたんに全員がするするっとすり抜けたり飛び越えたり、てんではらばらに飛び出していく。

(U-Y 2. 54-55)

"They broke asunder, sidling out of their benches, leaping them. (U 2.120)

ディージー校長が黒板のを写しなさいって。 (U-Y 2. 55)

Mr Deasy said I was to copy them off the board, sir. (U2. 135-36)

書き終えたところに薄手の吸取紙を当ててから、練習帖を抱えて席へ戻る。 (U-Y2. 57)

He dried the page with a sheet of thin blottingpaper and carried his copybook back to his bench. (U 2. 176-77)

ヴィクトリア朝～エドワード朝の机



“One child was chosen to be ink monitor and was responsible for filling the inkwells for the whole class. The ink was kept in a large bottle and it was the monitor's job to pour ink from the bottle into each pot. These were then taken round the classroom and put in the hole in each child's desk.” (<http://www.primaryhomeworkhelp.co.uk/victorians/children/schools.htm>)

Mandy Barrow, *Primary Homework Help*. <http://www.primaryhomeworkhelp.co.uk/victorians/children/schools.htm>



テキストに書かれていないもの



『ユリシーズ』のテキストにはテーブルの詳細は書かれていないが、インクポットの穴とはめ込み型のインク壺は物語のなかで確実に存在している。読者は特段書きこむ必要がないとされているものを自ら発見し、それを存在しているようにして読解する必要がある。

Mandy Barrow, *Primary Homework Help*. <http://www.primaryhomeworkhelp.co.uk/victorians/children/schools.htm>

一つの偉大な目標 (One Great Goal)

—創造主の道はわれらの道にあらず、と、ディージー校長は言った。すべて人間の歴史は一つの偉大な目標に向かって動くのです、神の顕現に向かって。(U-Y 2.66)

“-The ways of the Creator are not our ways, Mr Deasy said. All human history moves towards one great goal, the manifestation of God.” (U 2.380-81)

-*Per vias rectas*, Mr Deasy said firmly, was his [Sir John Blackwood] motto. (U 2.281)

まっすぐな道によりて、ディージー校長は毅然として言った。それをモットーとした人物だった。(U-Y 2. 61)

That God, which ever lives and loves,
One God, one law, one element,
And one far-off divine event,
To which the whole creation moves.

Alfred Lord Tennyson, *In Memoriam* (1850), CXXXI

一つの偉大な目標 (One Great Goal)



John Gast, *American Progress* (1872) “Columbia, the female figure of America, leads Americans into the West and into the future by carrying the values of republicanism (as seen through her Roman garb) and progress (shown through the inclusion of technological innovations like the telegraph) and clearing native peoples and animals, seen being pushed into the darkness.” (<https://www.americanyawp.com/reader/manifest-destiny-2/>)

ダブリンのユダヤ人

アイルランドはだね、名誉なことにユダヤ人を断じて迫害したことの無い唯一の国だそうさ。知っているかね？ 知らん。で、なぜかわかるかね？

—なぜです？ スティーヴンは尋ね、笑顔になりかける。

—断じてこの国へ入れてやらなかったからだよ、デイジー校長は大真面目に言った。(U-Y 2. 69)

ダブリンのユダヤ人

アイルランドはだね、名誉なことにユダヤ人を断じて迫害したことの無い唯一の国だそう。知っているかね？ 知らん。で、なぜかわかるかね？

—なぜです？ スティーヴンは尋ね、笑顔になりかける。

—断じてこの国へ入れてやらなかったからだよ、デイジー校長は大真面目に言った。(U-Y 2. 69)

TABLE 2.1.
The Jewish and Russian-Born Populations of Dublin, Belfast, Cork, Ireland, and Great Britain, 1871–1936/37

Year	1861	1871	1881	1891	1901	1911	1926	1936/37
<i>Jewish</i>								
Dublin (city and suburbs)	335	189	352	1,057	2,169	2,965	3,150	3,372
Belfast		11	61	205	763	1,139	1,149	1,284
Cork (city and county)	0	6	26	217	447	446	366	226
Ireland	393	285	472	1,779	3,898	5,148	5,044	5,211
Britain (1,000s)						300		
<i>Russian-Born</i>								
Dublin		37	95	665	1,120	1,120	723 (*)	413 (*)
Belfast		8	18	102	371	424	—	—
Cork		4	28	145	182	183	84 (*)	45 (*)
Ireland		122	198	1,111	1,966	1,985	838 (^)	483 (^)
Britain (1,000s)		9.6	14.5	46.0	86.0	99.0		

Note: “Dublin” refers to the city and county combined. (a) is from Endelman (2002, p. 130); (b) refers to the number of Russian-, Polish-, and Romanian-born “aliens” as given in C. Bloom (1996, p. 31), citing Gartner (1960). The difference between (a) and (b) in 1911 reflects the high fertility of the Jewish community.

(*) urban Leinster and urban Munster

(^) Irish Free State only

Cormac Ó Gráda, *Jewish Ireland in the Age of Joyce: A Socioeconomic History* (Princeton Up, 2006) p.32.

❖ 口蹄疫（foot and mouth disease）

大量の唾液、発熱、蹄や口腔内（「口蹄」）にできる水疱を特徴とした、ウィルス性の家畜伝染症。

『ユリシーズ』では、ディージー校長の手紙、貿易上の禁輸事項および経済的な打撃、ブランドの「ケリー牛」の処分、ブルームの獣医学の知識とジョーゼフ・カフとの仕事、精肉過程における屠殺場の光景、アイルランドの象徴、ホメリックパラレルでの牛の役割と関連し、重要なモチーフとなり、各挿話で頻繁に言及される。

